

יומנה של אנה פרנק

אנה פרנק נולדה בשנת 1929 בפרנקפורט, גרמניה, בת שנייה לאדית ואוטו פרנק, אחות למרגוט. בשנת 1933 כאשר התחזק שלטונו של היטלר, עזבה המשפחה את ביתה בגרמניה ועברה לאמסטרדם, הולנד. אוטו פרנק פתח בית מסחר ליבוא בשמים ותבלינים. בחודש מאי 1940 פלשו הגרמנים להולנד. אוטו פרנק הכין למשפחתו מקום מסתור מפני הנגרמנים. מקום המסתור היה בחלק האחורי של בית המסחר שלו. הכניסה לדירה הייתה מאחורי ארון הספרים. בחמישה ביולי 1942 כאשר קיבלה מרגוט הודעה לבוא למחנה עבודה, עברה המשפחה לגור בדירת המסתור. כעבור זמן קצר הצטרפה אליה משפחת ואן-דאן עם בנם פטר. לאחר מכן הגיע דייר נוסף - מר דיסל. שני עובדים לשעבר של אוטו פרנק והכתבניות מיפ ואלי דאגו למזון, שקנו בשוק השחור, הם הביאו למשפחות גם בגדים, ספרים ועיתונים. המשפחות הסתתרו בדירה במשך כל תקופת המלחמה. כבר בהתחלת הפלישה הגרמנית כתבה אנה פרנק ביומנה, שאותו קיבלה במתנה מאביה ליום הולדתה ה-13. בארבעה באוגוסט 1944 גילו אנשי הגסטפו הגרמני את מקום המסתור. הם העבירו את שבעת בני המשפחה למחנה בהולנד, ומשם לאשוויץ. כל בני הקבוצה מתו ממחלות או במשרפות. אנה מתה ממחלת הטיפוס, כאשר הייתה בת חמש עשרה. רק אוטו פרנק נשאר בחיים. כאשר שב אוטו פרנק מהמלחמה, הוא קיבל את היומן של אנה, שנשאר בדירת המסתור, ופרסם אותו. יומנה של אנה פרנק התפרסם לראשונה בשנת 1947. הוא מסמך אישי ואנושי. היומן תורגם לארבעים ושבע שפות, והוא אחד הספרים הנמכרים ביותר בעולם, שהפכו לסמל ולמיתוס. אנה מספרת ביומנה על רגעים קטנים בחיי היום יום, על מחשבותיה, על סודותיה, על הוריה, על אחותה ועל חבריה לכיתה. היא מספרת על החיים בדירת המסתור, ועל היחסים בין האנשים בתנאים קשים כאלה, על הפחדים ועל התקוות וכמובן על אהבתה לפטר. מהיומן עולה דמות של נערה בוגרת מאוד, בעלת שמחת חיים, אופטימית, אינטלגנטית, רגישה ובעלת כושר ביטוי. למרות הקשיים שלה היא האמינה באדם וביכולת שלה לאהוב.

מתוך "להצליח בעברית" חלק ב'

יומנה של אנה פרנק

אנה פרנק נולדה בשנת 1929 (אָלף תשע מאות עשרים ותשע) בפרנקפורט, גרמניה, בת שניה לאדית ואוטו פרנק, אחות למרגוט.

בשנת 1933 (אָלף תשע מאות שלושים ושלוש) כאשר התחזק שלטונו של היטלר, עזבה המשפחה את ביתה בגרמניה ועברה לאמסטרדם, הולנד. אוטו פרנק פתח בית מסחר ליבוא בשמים ותבלינים.

בחדש מאי 1940 (אָלף תשע מאות וארבעים) פלשו הגרמנים להולנד. אוטו פרנק הכין למשפחתו מקום מסתור מפני הגרמנים. מקום המסתור היה בחלק האחורי של בית המסחר שלו. הכניסה לדירה הייתה מאחורי ארון הספרים.

בחמשה ביולי 1942 (אָלף תשע מאות ארבעים ושתיים) כאשר קבלה מרגוט הודעה לבוא למחנה עבודה, עברה המשפחה לגור בדירת המסתור. כעבור זמן קצר הצטרפה אליה משפחת ואן-דאן עם בנם פטר. לאחר מכן הגיע ד"ר נוסף - מר דיסל.

שני עובדים לשעבר של אוטו פרנק והכתבניות מיפ ואלי דאגו למזון, שקנו בשוק השחר, הם הביאו למשפחות גם בגדים, ספרים ועתונים. המשפחות הסתתרו בדירה במשך כל תקופת המלחמה.

כבר בהתחלת הפלישה הגרמנית כתבה אנה פרנק ביומנה, שאותו קבלה במתנה מאביה ליום הולדתה ה-13 (השלושה עשר).

בִּאֲרֵבֶּעָה בְּאוּגוּסְט 1944 (אֶלֶף תְּשַׁע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה) גָּלוּ אֲנָשֵׁי הַגִּטּוֹ הַגֶּרְמָנִי אֶת מְקוֹם הַמִּסְתוֹר. הֵם הֶעֱבִירוּ אֶת שְׁבַעַת בְּנֵי הַמִּשְׁפָּחָה לְמַחֲנֶה בְּהוֹלְנֵד, וּמִשָּׁם לְאוֹשְׁוִיץ. כֹּל בְּנֵי הַקְּבוּצָה מִתּוֹ מִמְּחֻלוֹת אוֹ בַּמִּשְׁרָפוֹת. אָנָּה מִתָּה מִמְּחֻלוֹת הַטְּפוּס, כְּאֲשֶׁר הִיְתָה בֵּת חֲמֵשׁ עָשָׂרָה. רַק אוֹטוֹ פְּרִינֶק נִשְׁאַר בְּחַיִּים.

כְּאֲשֶׁר שָׁב אוֹטוֹ פְּרִינֶק מִהַמְּלַחְמָה, הוּא קָבַל אֶת הַיּוֹמֵן שֶׁל אָנָּה, שֶׁנִּשְׁאַר בְּדִירַת הַמִּסְתוֹר, וּפְרָסָם אוֹתוֹ.

יּוֹמְנָה שֶׁל אָנָּה פְּרִינֶק הִתְּפָרְסָם לְרֵאשׁוֹנָה בִּשְׁנַת 1947 (אֶלֶף תְּשַׁע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשֶׁבַע). הוּא מִסְמָךְ אִישֵׁי וְאֲנוּשֵׁי. הַיּוֹמֵן תָּרַגַּם לְאַרְבָּעִים וְשֶׁבַע שְׁפוֹת, וְהוּא אֶחָד הַסְּפָרִים הַנִּמְכָּרִים בְּיוֹתֵר בְּעוֹלָם, שֶׁהִפְכוּ לְסִמּוֹל וְלִמִּיתוֹס.

אָנָּה מְסַפֶּרֶת בְּיּוֹמְנָה עַל רְגָעִים קְטַנִּים בְּחַיֵּי הַיּוֹם יוֹם, עַל מַחְשְׁבוֹתֶיהָ, עַל סוּדוֹתֶיהָ, עַל הוֹרִיָּה, עַל אַחוֹתָהּ וְעַל חֲבֵרֶיהָ לְכַתָּה. הִיא מְסַפֶּרֶת עַל הַחַיִּים בְּדִירַת הַמִּסְתוֹר, וְעַל הַיְחָסִים בֵּין הָאֲנָשִׁים בְּתַנְאִים קְשִׁים כְּאֵלֶּה, עַל הַפְּחָדִים וְעַל הַתְּקוּוֹת וְכַמוֹכֵן עַל אֲהַבְתָּהּ לְפֶטֶר.

מִהַיּוֹמֵן עוֹלָה דְמוּת שֶׁל נְעָרָה בּוֹגֶרֶת מְאוֹד, בְּעֵלֶת שְׂמֻחַת חַיִּים, אוֹפְטִימִית, אִינְטְלִיגֶנְטִית, רְגִישָׁה וּבְעֵלֶת כֶּשֶׁר בְּטוֹי. לְמֵרוֹת הַקְּשָׁיִים שֶׁלָּהּ הִיא הָאֲמִינָה בְּאָדָם וּבִיכְלֵת שֶׁלָּהּ לְאַהֲבָה.

מתוך: "להצליח בעברית" חלק ב'

יוֹנָה שֶׁל אַנְה פֿרַנק

אַנְה פֿרַנק גאָרדזש בֶּשֶׁנַת 1929 (אַפֿף תַּשַׁח ניאון אָפּרִים וַתַּשַׁח) בֶּפֿרַנקפּוֹרט, גֶּרמאַניע, בֵּת שֵׁנִיעַ לְאָצִית וְאוֹטוֹ פֿרַנק, אַחוּת לְמָרְטִי.

בֶּשֶׁנַת 1933 (אַפֿף תַּשַׁח ניאון שֶׁלְאִים וְשֶׁלְאִים) בַּאָפּר הַתַּחֲבֵק שֶׁלְטאַניוֹ שֶׁל הַיִטְלֵר, אָזְבֵק הַמְשֻׁפָּח אֶת הַיִתָּה לְגֶרמאַניע וְאַדְרָה לְאִיִּסְטֶנְטֶרס, הֶאָג. אוֹטוֹ פֿרַנק פֿתַח לֵית מִסְחָר לְיִבּוֹא לְשִׁמִּים וַתְּלִינִים.

לְחָצֵה ניאון 1940 (אַפֿף תַּשַׁח ניאון וְאַרְצִים) פֿאַשֶׁה הַגֶּרמאַניס לְהֶאָג. אוֹטוֹ פֿרַנק הֵכִין לְמְשֻׁפָּחֵתוֹ מְקוֹם מִסְתוֹר מִפְּנֵי הַגֶּרמאַניס. מְקוֹם הַמִּסְתוֹר הָיָה בְּחֵלֶק הַאָחוּרִי שֶׁל לֵית הַמִּסְחָר שֶׁל הַבְּנִיִסֵה לְצִירָה הַיִתָּה מְאֻחוּרִי אֶרֶץ הַסְּפָרִים.

בֶּחֶמְשֶׁה לִיּוֹלִי 1942 (אַפֿף תַּשַׁח ניאון אַרְצִים וְשִׁתִּים) בַּאָפּר קֶלֶטֶר מְרָטִי הוֹצָא לְאִיִּסְטֶנְטֶרס לְמִנְחָה אָזְבֵק, אָדְרָה הַמְשֻׁפָּח לְאִיִּסְטֶנְטֶרס לְצִירָת הַמִּסְתוֹר. בַּאָזֶר זָמַן קִצֵּר הַצִּיִּרָה אִלֶּיָּה מְשֻׁפָּחֵת וְאִן-אָפּר עִם לְגַם פֿוֹטֵר. לְאַחַר מִכָּן הִשִּׁיעַ צִיר גוֹסִל - מֵר צִיִּל.

שֵׁנִי אֶזְבֵק שֶׁל אוֹטוֹ פֿרַנק וְהַבְּתַלְוִיִת מִיִּסְטֶנְטֶרס וְאִלֶּי צִיִּל לְמִנְחָה, שֶׁקָּנָה לְשׂוֹק הַשָּׂחַר, הֵם הִבִּיאוּ לְמְשֻׁפָּחֵת עִם לְגַדִּים, סְפָרִים וְאַתוֹנִים. הַמְשֻׁפָּחֵת הַסְּתַתְרוֹ לְצִירָה לְשִׁק כֵּל תְּקוּפֵת הַמְשֻׁפָּחֵת.

כְּדָר לְהַתְחַלֵּת הַפֿֿיִשֶׁה הַגֶּרמאַניִת כְּתַבֵּה אַנְה פֿרַנק הַיִוֹנָה,

שְׂאוֹתֵי קְבָלָה לְמַתְנֵי הַמְּבִינָה לְיִסּוּד הַחֲזָקָה ה-13 (הַשְּׂאוֹתֵי הַחֲזָקָה).
לְמַתְנֵי הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה 1944 (אֲדָרָת הַמְּבִינָה אֲרָצִים וְאֲרָצִים) אֶל-
אֲנֵשׁ הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה אֶת מִקּוּם הַמְּבִינָה. הֵם הַחֲזָקָה אֶת
שְׂאוֹתֵי הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה, וְהַמְּבִינָה הַמְּבִינָה. כֵּן לְמַתְנֵי
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה אֶת הַמְּבִינָה אֶת הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה
הַמְּבִינָה, כְּבָרָה הַמְּבִינָה לְמַתְנֵי הַחֲזָקָה. רַק אִילוּ הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה
לְמַתְנֵי.

כְּבָרָה לְמַתְנֵי אִילוּ הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה, הוּא קְבָלָה אֶת הַמְּבִינָה שֶׁל אֲנֵשׁ,
שְׂאוֹתֵי הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, וְהַחֲזָקָה הַמְּבִינָה.

יִמְנָה שֶׁל אֲנֵשׁ הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה 1947 (אֲדָרָת
הַמְּבִינָה אֲרָצִים וְאֲרָצִים). הוּא מְבִינָה אֶת הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה
לְמַתְנֵי הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, וְהוּא אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה
לְמַתְנֵי הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה.

אֲנֵשׁ הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה הַמְּבִינָה, אֶל
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה.

הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה, אֶת
הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה.

מִתּוֹךְ "הַחֲזָקָה הַמְּבִינָה" חֲזָקָה

שאלות - אנה פרנק

1. מי הסתתר בדירת המסתור ?
- שבעה אנשים הסתתרו בדירה.
2. מדוע הם החליטו להסתתר בדירה ?
- כי הם פחדו מהנאצים.
3. מי דאג לכל הצרכים שלהם, ואיך ?
- אנשים טובים דאגו להם, הביאו להם אכל ואינפורמציה.
4. על מה כתבה אנה פרנק ביומן שלה ?
- היא כתבה על אהבתה לפטר, על חיי היום יום בדירה, על מחשבותיה, על סודותיה, ועל התכניות לעתיד.
5. איזו נערה הייתה אנה פרנק ?
- היא הייתה נערה אופטימית שאהבה את החיים, בוגרת מאוד, אינטליגנטית, רגישה ובעלת כשר בטווי. ביומן שלה רואים גם שהיא מאמינה באדם וביכולת שלה לאהב.
6. במשך כמה זמן הסתתרה בדירת המסתור ?
- במשך כל תקופת המלחמה.
7. מדוע היומן של אנה פרנק הפך לסמל ?

Vocabulaire du texte

אויצער מױלִים – יומָנָה שֶׁל אָנָה פֿרֶנֶק.

naître	נוֹלְדָה , לְהוֹלִיד
s'est renforcer, se renforcer	הִתְחַזַּק, לְהִתְחַזֵּק
pouvoir	שְׁלִטוֹן
commerce	בֵּית מְסָחֵר
import	יְבוֹא
parfums, aromates	בְּשָׂמִים
épices	תְּבַלִּינִים
cachette	מָקוֹם מְסֻתָּר
partie	חֵלֶק
arrière	אַחֲרֵי
derrière	מֵאַחֲרֵי
après	כְּעֵבֶר
rejoindre	הִצְטָרַף, לְהִצְטָרֵף
ancien, du passé	לְשֶׁעֶבֶר
dactylo	כְּתָבְנִית
découvrir	גָּלוּ, לְגַלוֹת
maladie(s)	מַחְלָה, מַחְלוֹת
groupe	קְבוּצָה
fours crématoires	מְשַׂרְפוֹת
a publié, publier	פָּרְסָם, לְפָרְסֵם
a été publié, être publié	הִתְפָּרְסָם, לְהִתְפָּרֵסֵם
document	מִסְמָךְ
personnel	אִישִׁי

humain	אָנוּשִׁי
traduire	תְּרַגֵּם, לְתַרְגֵּם
a été vendu, être vendu	נִמְכַר, לְהִמְכֹר
est devenu, devenir	הִפְךָ ל..., לְהִפְךָ ל...
symbole	סִמּוּל
mythe	מִיתוֹס
pensée(s)	מַחְשְׁבָה, מַחְשָׁבוֹת
secret(s)	סוּד, סוּדוֹת
relation(s)	יַחַס, יְחָסִים
condition(s)	תְּנָאִי, תְּנָאִים
peur(s)	פְּחַד, פְּחָדִים
espoir(s)	תְּקוּנָה, תְּקוּנוֹת
évidement	כַּמּוֹבָן
personnage	דְּמוּת, דְּמוּיוֹת
jeune homme, jeune fille	נַעַר, נַעֲרָה
adulte, mûre	בוֹגֵר, בוֹגֵרֶת
sensible	רְגִישׁ, רְגִישָׁה
ayant une capacité d'expression	בְּעֵל כּוֹשֵׁר בְּטוּי
malgré	לְמַרְוֹת
difficulté(s)	קוֹשִׁי, קוֹשָׁיִים
capacité	יְכֻלָּת

Mettez ce texte à votre portée pour vous en servir comme commentaire

אָנָה פֿרַנַק הָיְתָה נֵעֶרֶה יְהוּדִיָּה שְׁנוּלְדָה בְּפֿרַנְק־פּוֹרְט
שְׁבַגְרַמְנִיָּה ב-1929 . **בְּהִיוֹתָהּ** alors qu'elle avait בֵּת אַרְבַּע
נְמִלְטָהּ a fuit עם מְשַׁפְּחָתָה לְאַמְסְטֶרְדָם שְׁבַהוּלְנֵד בְּגִלְל
עֲלִית הַנְּאֻצִים לְשִׁלְטוֹן . בְּהוּלְנֵד לְמַדָּה בְּגִימְנַסְיָה lycée
הַיְהוּדִית . כְּשֶׁנִּכְבְּשָׁה a été conquise הוּלְנֵד וַיְהוּדִיָּה הִחְלוּ
לְהַשְׁלַח être envoyé לְמַחֲנוֹת הַמָּוֶת , נְאֻלְצָה a été forcé
הַמְשַׁפְּחָה לָרֶדֶת לְמַחְתָּרֶת clandestinité וְלִהְסִתְתָר מִפְּנֵי
הָאִיּוֹם menace הַנְּאֻצִים . ב- 9 בִּיּוּלִי 1942 בָּרְחָה עִם
מְשַׁפְּחָתָה וְהִסְתַּתְּרָה בְּדִירַת מְסִתּוֹר שֶׁהַכִּין הָאָב . בְּיוֹם
הַלְדָּתָה ה-13 הִחְלָה אָנָה פֿרַנַק לְכַתֵּב אֶת **מְכַתְּבֵיהָ** ses
lettres לְקִיטִי , שֶׁהֵם **לְמַעֲשֵׂה** en fait פֿרַקִּי הַיּוֹמָן שֶׁפְּתַבָּה
בְּמִשְׁךְ לְמַעֲלָה מִשְׁנָתִים בְּמַחְבּוּא cachette .

ב-4 בְּאוּגוּסְט 1944 הִתְגַּלָּה הַמַּחְבּוּא עַל יְדֵי הַנְּאֻצִים ,
כְּנִרְאָה בְּעֵקֶבּוֹת **הַלְשָׁנָה** suite à **בְּעֵקֶבּוֹת** dénonciation, délation . אָנָה ,
מְשַׁפְּחָתָה וְהַיְהוּדִים הַנוֹסְפִים autres שֶׁהִסְתַּתְּרוּ אִתָּם
נִתְפָּסוּ וְנִשְׁלְחוּ לְמַחֲנוֹת רְכוּז concentration . אָנָה וְאַחֻתָּהּ
נִשְׁלְחוּ לְמַחֲנֵה בְּרֶגֶן בְּלֹזֶן וְשָׁם בְּמָרֵץ 1945 מָצְאוּ אֶת
מוֹתָן מִמַּחְלַת **הַטִּיפּוּס** maladie הַטִּיפּוּס typhus . אָנָה הָיְתָה בֵּת 15
בְּמוֹתָהּ . כֹּל מְשַׁפְּחָתָה שָׁל אָנָה פֿרַנַק **נִסְפְּתָה** a été décimé
בְּשׂוֹאָה פֿרַט à part לְאָב , אוֹטוֹ פֿרַנַק , שְׁשֶׁרֶד a survécu
וּפְרִיסִם a publié אֶת הַיּוֹמָן . הַבֵּית שֶׁבּוּ הִסְתַּתְּרוּ אָנָה וּבְנֵי
מְשַׁפְּחָתָה הָפְךָ לְמוֹזָאוֹן בְּאַמְסְטֶרְדָם .